



いちご

10

No. 222

Seika Town News and Events Guide

October 2013

Contents

もくじ 目次

General Information	
くらしのじょうほう	2
Upcoming Events	
こんげつのイベント	3, 4, 5, 6
Cooking	
クッキング	7
Transportation to Kansai Airport	
かんさいくこうまでのこうつう	7
Giseigo Corner	
ぎせいごコーナー	7
Note from the Editor	
へんしゅうしゃのことば	7
Festivals & National Holidays	
さいじつ・ぎょうじ	8
Seika Growth Watch	
じんこうのうごき	8
Ichigo Corner/Aim	
いちごコーナーもくてき	8

Pension FAQ よくある年金相談

Q. If a woman's husband is enrolled in Employees' Pension Insurance and she is his dependent, is she also covered by the insurance?

A.

No. The only person covered by Employees' Pension Insurance is the person working.

Spouses of people enrolled in Employees' Pension Insurance are considered Category III insured persons under the National Pension system.

QUESTIONS

Seika Town Office, General Services Division, National Pension Section

せいにかちょうやくば そうごうまどぐちか ねんきんがかり
精華町役場 総合窓口課 年金係 TEL: 0774-95-1915

Japan Pension Service, Kyōto Minami Branch Office, National Pension Division 京都
みなみねんきんじむしょ こくみんねんきんか
南年金事務所 国民年金課 TEL: 075-643-2547

Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

Schedule for October and November

Date	Specialty	Date	Specialty
Sunday, October 6 th	Pediatrics (PD)	Sunday, November 3 rd	PD
Sunday, October 13 th	Internal Medicine (IM)	Monday, November 4 th (holiday)	IM, PD
Monday, October 14 th (holiday)	PD	Sunday, November 10 th	IM
Sunday, October 20 th	IM	Sunday, November 17 th	IM
Sunday, October 27 th	IM, PD		

Please call in advance to confirm.

QUESTIONS: Sōraku Emergency Medical Clinic (Sōraku Hall) 相楽休日応急診療所
そうらくかいかない
(相楽会館内)

TEL: 0774-73-9988

Published By:

Seika Town Office, Department of
General Affairs, Planning and
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu
せいにかちょうやくばそうむふきかくちょうせい
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふ そうらくぐんせいにかちょうみなみいなやづま
京都府相楽郡精華町南稲八妻
きたじり
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

General Information

くらしのじょうほう

What to Do If You See a Redback Spider セアカゴケグモを見かけたら・・・

The redback spider is an arachnid originating from Australia. Recently, it has been found in a number of areas in Japan. Redback spider sightings have been confirmed in houses in Seika, in places such as gutters, behind potted plants, and crevices within the outdoor part of air conditioners.

Redback spiders are slightly venomous, but tend to be docile. As long as you do not touch them with bare hands, there is no need to worry about being bitten.

In the unlikely event of a redback spider bite, wash the affected area and receive medical attention as quickly as possible. Bringing the spider to the hospital will help the doctor determine the appropriate treatment.

Be on the lookout for spiders in the locations mentioned above. If you ever see a redback spider or its eggs, spray them with bug spray or crush it with your shoe.

QUESTIONS

Environmental Promotion Office, Environmental Affairs Section かんきょうすいしんしつ 環境推進室 かんきょうがかり 環境係 TEL: 0774-95-1925

Bicycle Safety Quiz こうつうあんぜん 交通安全のクイズ

Q. Is it OK for bicycles to be on the sidewalk if there are no pedestrians around?



A.

No. Bicycles are considered light vehicles under the Road Traffic Law. As a general rule, bicycles are restricted to vehicle roads. However, in the following instances, bicycles may be on the sidewalk.

- ・ When indicated by a sign (see above picture)
- ・ When ridden by children below 13, senior citizens 70 or above, or those with physical impairments
- ・ When absolutely necessary due to a large number of cars, narrow road, or other reasons

When bicycles go on the sidewalk, pedestrians have priority. Please obey the rules of the road and be vigilant in order to prevent traffic accidents.

QUESTIONS

General Affairs Division, Administration and Safety Section そうむか 総務課 ぎょうせいひやくとおぼんがかり 行政110番係 TEL: 0774-95-1910

Upcoming Events

こんげつのイベント

October

Date	Time	What	Where
8 (Tue)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
15 (Tue)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
16~21 (Wed~Mon)	10:00~16:00 (11:00~16:00 on the 16 th)	Seika Cultural Association First Term Exhibition	Seika Hall (Town Office 2 nd Floor)
16 (Wed)	13:30~15:30	Parenting Class – Eating	Health Center
”	14:00~16:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center
18 (Fri)		Mukunoki Center Closed	
19 (Sat)	9:00~12:30	11 th Annual Seika Children’s Festival	Mukunoki Center
22 (Tue)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
23 (Wed)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
”	19:00~	12 th Baroque Concert	Seika Hall (Town Office 2 nd Floor)
”		Mukunoki Center Closed	
27 (Sun)	9:00~12:00	Smile Sports Arena	Mukunoki Center Arena

November

3 (Sun/Holiday)	8:00~	6 th Annual Seika Marathon	Mukunoki Center – Along Kizu River
6 (Wed)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
”	14:00~16:00	Table Tennis Day	Mukunoki Center

What to do if...

You have a question about something in Ichigo:

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

You have a problem with life in Japan:

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

You have an issue with your visa or other questions:

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi) , offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1st and 3rd Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

12th Annual Japanese Speech Contest

第12回^{だい かいにほんご}日本語による^{がいこくじん}外国人のメッセージコンテスト

▼ **Date:** Sunday, December 15th 14:00-16:30

▼ **Location:** Seika Hall (second floor of Seika Town Office)

▼ **Conditions:** Must not be a native speaker of Japanese

▼ **Speech Topic:**

Any, but please refrain from giving speeches concerning or advocating religion, politics, or business interests.

▼ **Speech Length:** Approximately 5 minutes

▼ **Applying:**

Please send a CD or cassette with your speech recorded or, alternatively, a transcript of your speech in Japanese (paper or electronic) along with an application form by mail, fax, or e-mail to the address below. Application forms can be downloaded from the town website or obtained from the Planning and Coordinating Division on the 5th floor of the Seika Town Office. A qualifying round will choose about 10 finalists for the contest based on speech transcripts or recordings. Contestants' speeches and photos taken during the contest will be published in a commemorative booklet.

▼ **Prizes:** First Prize: ¥10,000 (1); Second Prize: ¥5,000 (2); Participation Award (all)

▼ **Judging:** Winners will be decided based on votes from audience members and a panel of judges.

▼ **Sponsors:** Town of Seika, Seika Global Network

▼ **With Support From:** Seika Board of Education

▼ **Application Period:** Applications must be received by Friday, November 15th

▼ **Other:**

Contestants may participate in a homestay from Saturday, December 14th to Sunday, December 15th.

APPLICATIONS/QUESTIONS

Seika Global Network (Planning and Coordinating Division) せいかグローバルネット (企画調整課内)

〒619-0285 (no address needed) TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

けいはんな記念公園の催し物

4th Fierce God and Friends Exhibition★第4回 鬼神と仲間たち展

WHEN: Saturday, October 12th to Sunday, October 20th 10:00-17:00 (from 13:30 on the 12th, until 16:00 on the 20th)
 WHERE: Suikeien Kangetsurō Tsuki no Niwa Gallery WHAT: An art exhibition featuring a wide array of work from different artists FEE: Suikeien admission fee

Autumn Workshop Market★秋空工房市

WHEN: Saturday, October 12th to Monday, October 14th (holiday) 10:00-17:00 (canceled in case of severe weather warning) WHERE: Green (Shibafu Area) WHAT: Many different artists will gather to sell their crafts. There will also be delicious food. FEE: Free QUESTIONS: Kansai Artist Planning (TEL: 090-4494-3953)

Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, October 17th; Thursday, November 7th 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room
 WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least two days in advance)

45th Great Flower Operation: Field Mustard★第45回 花いっぱい大作戦～葉の花壇をつくろう～

WHEN: Saturday, October 19th 10:00-noon (postponed to the following week in case of rain) WHERE: Meet in front of Suikeien reception area WHAT: Volunteer for park beautification activities. FEE: Free (application necessary)

3rd Great East Japan Earthquake Charity Market and Music Festival★第3回 東日本大震災 チャリティーマーケット&音楽のお祭り@レインボーママン

WHEN: Saturday, October 19th 10:00-16:00 WHERE: Green (Shibafu Area) WHAT: A market of handicrafts made by mothers. Half of all proceeds will be donated to the Hatachi Fund. FEE: Free QUESTIONS: Rainbow Maman (Great East Japan Earthquake charity organization), Uchikoshi (rainbowmaman@gmail.com)

Autumn Breeze Concert: Taishō goto★秋風コンサート～大正琴の演奏会～

WHEN: Sunday, October 20th 14:00-15:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement WHAT: Listen to the cute sounds of the four taishōgoto players. FEE: Suikeien admission fee

Life With Flowers Gardening Class: Improving Skills★園芸講習会～花のある暮らし～ランクアップクラス

WHEN: Monday, October 21st 10:00-noon WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Learn the basics about gardening as well as tips for growing plants. FEE: ¥4,000~4,500 (reservation necessary, limit 20 people)
 WHO: Beginners QUESTIONS: Rabbit Garden, Morikawa (TEL: 090-6606-2651)

Takahiro Sanda World Heritage Photo Exhibition: North America★三田崇博 世界遺産写真展 北アメリカの遺産

WHEN: Friday, October 25th to Sunday, October 27th 9:00-17:00 (from 13:00 on the 25th, until 16:00 on the 27th)
 WHERE: Suikeien Kangetsurō Tsuki no Niwa Gallery WHAT: Photographs from a three-month journey across the United States and Canada. There will also be a discussion at 13:00 on the 27th. FEE: Suikeien admission fee

Creature Patrol: Plants of Autumn★いきものパトロール隊～秋の植物調査～

WHEN: Saturday, October 26th 9:00-noon (postponed to Sunday the 27th in case of inclement weather) WHERE: Meet in front of Suikeien reception area WHAT: Study the natural environment of the park. WHO: Anyone capable of hiking (application and registration necessary) FEE: Suikeien admission fee

Continued from Page 5

Forest Plaza: Fun in the Forest★^{もり}森っ^{ひろば}こ広場～^{もり}森あそび～

WHEN: Sunday, October 27th 13:00-16:00 (participants may come at any point between start and end; canceled in case of rain) WHERE: Suikeien Mebuki Forest WHAT: Play on hammocks, swings, and more in the autumn forest. WHAT TO BRING: Working gloves FEE: Suikeien admission fee

Starry Night Cafe★^{ほしぞら}星空カフェ

WHEN: Saturday, November 2nd 18:00-20:00 (canceled in case of rain or overcast weather) WHERE: Suikeien reception area WHAT: Gaze at stars and planets while enjoying tea and snacks. FEE: Free SPONSORED BY: Astronomy Club Copernicus

PARK INFORMATION: Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (free for those 60 or over with proof of age; free for holders of Disabled Person's Handbook and one accompanying person; free for one parent of family holding Child Care Support Passport; discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 9:00-17:00 (last entry 16:30)

QUESTIONS: Keihanna Commemorative Park Mgmt.

Office ^{きねんこうえんかんりじむしょ} けいはんな記念公園管理事務所

TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688

<http://www.keihanna-park.jp>

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの^{もよお}催し物^{もの}

Keihanna Movies ^{えいがげきじょう} けいはんな映画劇場

“The First Grader” ^{くさはら}「おじいさんと^{しょうがっこう}草原の小学校」
(2010, United Kingdom)

This is the true story of Kimani Maruge, an 84-year-old Kenyan man who starts elementary school when the Kenyan government makes public education free. Maruge must overcome fierce opposition to receive his education.

**WHEN:**

October 10th (Thu), 10:30, 13:00, 15:30

October 11th (Fri), 10:30, 13:00, 18:00

October 12th (Sat), 10:30, 13:00, 15:30

WHERE: Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000

J.H.S. students or younger.....¥700

Senior citizens aged 60 or older.....¥700

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

QUESTIONS: Keihanna Business Department

^{じぎょうぶ} けいはんな事業部

TEL: 0774-95-5115

Keihanna Plaza Small Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN ①Wednesday, October 9th ②Friday, October 11th ③Wednesday, October 16th ④Wednesday, October 23rd

①③④12:15-12:45 ②18:15-19:00 ▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ①Soprano and Mezzo-Soprano Autumn Breeze Harmony Fauré: Pie Jesu Caccini: Ave Maria

②An Evening of Jazz Fly Me to the Moon Moon River

③Piano Concert Chopin: Barcarole Bach/Busoni: Partita for Violin No. 2

④Violin Concert: Bach, Paganini, Ysaÿe, Ernst

J.S. Bach: Gavotte en Rondeau from Partita for Violin No. 3 N. Paganini: Caprice No. 24 in A Minor

QUESTIONS: Keihanna Plaza Small Concert Committee ^{じっこういんかい} けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-6128

Cooking

クッキング

Fish with Cheese and Spinach

1. Boil spinach and drain. Cut into 4cm pieces.
2. Remove the hard part of the mushrooms, divide into bite-size pieces, and sauté in sake and water.
3. Put A in a frying pan and cook on medium heat. When the garlic develops an aroma and the sardines become crunchy, turn off the heat.
4. Combine (1) and (2), then sprinkle cheese and soy sauce on top.
5. Serve (4) with (3) on top.

Ingredients (Serves 2)

Spinach-----60g
 Shimeji mushrooms-----20g
 Sake-----1/4 tbsp
 Water-----1/2 tbsp
 Soy sauce-----1/4 tbsp
 Grated cheese-----1 tbsp

A

Sesame oil-----1/4 tbsp
 Chopped garlic-----1/4 clove
 Dried sardines-----10g

Giseigo Corner

擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds or conditions.

ちくちく

Chiku chiku

“Feeling as if being stabbed by a needle or other pointed object”

If you tell a doctor that you're in pain, the doctor may ask you what kind of pain you're experiencing. As there are several different types, it might be useful to learn the word for each kind of sensation.



ぎ
せ
い
ご

Transportation to Kansai Airport

かんさいくうこうまでのこうつう

Kansai Airport Bus

かんさいくうこう
 関西空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

Departure	Arrival	Departure	Arrival
4:10	5:50	14:50	16:30
5:50	7:30	15:50	17:30
6:50	8:30	16:50	18:30
7:50	9:30	17:50	19:30
9:50	11:30	18:50	20:30
11:50	13:30	19:50	21:30
12:50	14:30		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

ならこうつう せやく
 奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 8:30-19:00)

Note from the Editor

へんしゅうしゃのことば

Did you know that the maiden run of the Shinkansen (bullet train) was in October? As of this month, the Shinkansen has entered its 50th year of operation. To be able to go from Kyōto to Tōkyō in two hours is quite an amazing feat.

However, as the temporary shutdown of some train lines due to last month's typhoon shows, Japan's trains have their limits. Personally, I am not a good driver, so I like that I can go almost anywhere by train. However, it's annoying when I have to leave a social gathering to catch my last train or when I miss a train and end up being late to something. Guess there's no such thing as a perfect method of transit.

- Steven

Check out the Kyoto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

Health and Sports Day

たいいく ひ
体育の日October 14th

Health and Sports Day was first held in 1966 to commemorate the 1964 Tōkyō Summer Olympics. The Olympics that year were held in October, an unusually late time, in order to avoid the Japanese rainy season. If you want to become active, or even if you already are, Health and Sports Day is a great time to go out and get some exercise.

Kyōto Festival of the Ages

きょうとじ だいまつり
京都時代祭October 22nd

This festival commemorates the founding of Kyōto, which served as Japan's imperial capital from AD 794 to 1869. Participants dressed in traditional costumes from different historical periods parade through the streets of Kyōto on horseback between the Imperial Palace and Heian Shrine. The parade begins at noon, but the best opportunity to view the costumes and take pictures is on the grounds of the Imperial Palace from about 9:00 to noon, as participants prepare.

Kurama no Hi Festival

くらま ひまつり
鞍馬の火祭October 22nd

The Kurama no Hi Festival celebrates the transfer of Yuki Shrine from the Imperial Palace to Kurama in AD 940, during which reed torches were used to light the way. The festival starts when the fires are lit at 18:00. First, young boys and girls in kimonos carry small torches of fire throughout the streets, followed by middle and high schoolers with larger torches, then adults carrying huge torches. Some of the torches can be over 5 meters long and weigh up to 50 kilograms! The procession arrives at Kurama Temple at approximately 20:00. The festivities continue until midnight, though you'll want to leave earlier than that to make the last train home.

Kameoka Festival

かめおかまつり
亀岡祭October 23rd – 25th

Closely resembling Kyōto's famous Gion Festival, this event features floats, taiko drums, and all kinds of street vendors. Since there are fewer people than at the Gion Festival, you can relax and enjoy the festivities at your leisure. If you missed out on the Gion Festival, then head on up to Kameoka, accessible from Kyōto Station on the JR Sagano Line.

Seika Growth Watchじんこう うご
人口の動き

Population as of October 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

Total:	37,114 (+69)
Male:	17,870 (+33)
Female:	19,244 (+36)
Households:	13,924 (+34)

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by mail, e-mail, or fax.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えていきます。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」(莓、精華町の一番有名なもの)は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www.town.seika.kyoto.jp/link/ichigo.html>